

Мемуары Вайдйев

Жизнь и практика традиционных врачей в Керале, Индия (1) *

Цутому Йамащита **

Университет Киото Гакуэн , Киото, Япония

П.Рам Манохар

AVT Институт Перспективных Исследований,
Arya Vaidya Pharmacy, Коимбатор, Индия

(перевод с английского - Коробань Е.И.
под редакцией Головинова А.Ю.)

Краткий обзор

В этой статье представлен перевод на английский интервью с доктором традиционной токсикологии (*viṣavaidya*), В*** С*** Нампутири (1917 г. рождения) в Керале, Индия. Содержание интервью: 1. Биография, 2. Традиционные тексты, 3. Традиционные лекарства, 4. Виды терапии, 5. *Мантры* и толкование предзнаменований и 6. Правила *viṣavaidya*.

Ключевые слова

Аюрведа, Традиционная Индийская Медицина, Токсикология, Ядовитые Змеи, Керала

Введение

Значительная часть традиционных медицинских знаний часто воплощена в ученых и опытных практикующих врачах (*Vaidya*), которые живут согласно традиции в Индии даже сегодня. Мы провели опрос этих практикующих врачей в Керале и взяли интервью у некоторых из них. В наших интервью мы задавали вопросы, главным образом, об истории их жизни, образовании, методах обучения, традиционных текстах и клиническом опыте. Цель наших интервью – показать различные аспекты живых традиций медицины в Индии в рассказах интервьюируемых.

Наши интервью были записаны на видеокассеты с позволения интервьюируемых. С записанных видеокассет мы сделали транскрипции на оригинальном языке малайалам и перевели их на английский. Мы бы хотели представить здесь одно из наших интервью. Его даёт доктор традиционной токсикологии (*viṣavaidya*), В*** С*** Нампутири (1917 г. рождения).¹

Мы старались сделать литературный перевод этого интервью близким к оригиналу – но для того чтобы помочь лучше понять сказанное, мы сгруппировали рассказы по темам и привели подробные комментарии в подстрочных примечаниях. Имена живущих ныне людей и связанные с ними имена людей и названия мест отображены начальными буквами со звездочками, в целях конфиденциальности.

Интервью было проведено в рамках Индо-Японского исследовательского проекта PADAM (Программа Архивации и Документирования Аюрведической Медицины) под руководством авторов (Йамацита и Манохар), при поддержке JSPS (Японского Общества Развития Науки) и Мемориального Фонда Мишима Каиун, Япония. Обзор этого интервью был опубликован на японском языке в «Indodentoigaku-no-genzai, – Keralashuu-niokeru-chousakiroku (1) – «*Kyotogakuen University Review, Faculty of Business Administration*». т.11, №.3 Март 2002, сс.133-152.

Сведения об интервью

Дата: 26 августа 2001 г. (дополнительные интервью: 21 августа 2003, 22 марта 2006)

Место: В доме интервьюируемого в Паллакаде, Керала, Индия.

Интервьюируемый: В*** С*** Нампутири (1917 г. рожд.), врач традиционной токсикологии (*viṣavaidya*)

Брал интервью: Саси Кижаттупуратх

Видеозапись: PADAM VT, G003 и G004. Общая продолжительность – около 73 минут.

Оригинальный язык: Малайалам

Переводчик: П.Рам Манохар

Редактор: Цутому Йамащита

Примечания редактора:

□ : Дополнительное пояснение редактора

() : Изложение другими словами предыдущей фразы, сделанное редактором

Сокращения

• AHS: Aṣṭāṅghṛdayasaṃhitā	Аштангахридайасамхита
• AS: Aṣṭāṅgasaṅgraha	Аштангасанграха
• Ci: Cikitsāsthāna	Чикистастхана
• Ka: Kalpasthāna	Кальпастхана
• Mal.: Malayalam	Малайалам
• Ni: Nidānasthāna	Ниданастхана
• Śā: Śāṅgīrasthāna	Щарирастхана
• Skt.: Sanskrit	Санскрит
• SS: Suśrutasaṃhitā	Сушрутасамхита
• Sū: Sūtrasthāna	Сутрастхана
• Utt: Uttarasthāna or Uttaratāntra	Уттарастхана или Уттаратантра

Интервью с В*** С*** Нампутири

1. Биография

Я родился в К*** В*** и сейчас мне 84 года. Я родился в 1093 г. по календарю *Малайалам* (1917 по Христианскому календарю) под звездой *Утрам* (12-е созвездие) в месяц *Кумбхам* календаря *Малайалам* (февраль-март). Мы (наша семья) жили вместе как семья из восьми-десяти человек, включая [моих] отца, брата, деда и т.д.

Вначале я изучал *Веды* в течение четырех-пяти лет. Я очень увлеченно интересовался *Аюрведой*. Брат моего деда (Mal. *muttappan*)² (А*** Нампутири) был «врачом токсикологии» (Skt. *viṣavaidya*).³

Я жил у него некоторое время. Я немного изучил английский, и затем изучил санскрит. Я изучал *Яджурведу* у Н*** Н*** из А*** *Мана*.⁴ Моим гуру по традиционной системе «исцеления от ядов» (Skt. *Viṣavaidya*) был С*** К*** Нампутири (1879-1966). Он был учеником П*** К*** Нампутири, под руководством которого я изучал *Viṣavaidya* в течение

четырёх или пяти лет. После этого я изучал *Viṣavaidya* под руководством моего гуру (С***К*** Нампутири) до 23 лет.

Мой гуру обычно приезжал и оставался здесь несколько месяцев каждый год, начиная с месяца *Канни* по календарю *Малайалам* (сентябрь-октябрь). Все его рекомендации и инструкции в течение этих визитов записывались и сохранялись. Впоследствии я сам начал лечить пациентов. Эта практика продолжается по сей день. Я не делаю «очистительной терапии» (Skt. *śodhanacikitsā*)⁵ и других подобных видов лечения. Конечно, я применяю «терапевтические клизмы» (Skt. *vasti*), хотя «терапевтическую рвоту» (Skt. *vamana*) и «терапевтическое послабление» (Skt. *virecana*) я делаю реже. Мое лечение – в основном «успокаивающего» типа (Skt. *śamana*).⁶

В настоящее время я уменьшил мою практику, потому что моя дочь продолжила ее, и также ею очень активно занимается один из моих учеников. Я не могу сосредоточить мышление из-за моего преклонного возраста. Но я все еще лечу небольшое количество пациентов.

Я не хвастаюсь, но реальная ситуация такова, что не было ни одной неудачи ни в одном случае отравления, за лечение которых я брался. Я уверенно лечу укусы змей даже сегодня, то есть, пациентов которых доставляют сюда вовремя. В наши дни главная проблема связана с доступностью и качеством лекарств. Около 25 лет назад, дома я готовил и хранил много лекарств, необходимых для лечения от змеиного яда. Прошло около 50-ти лет с тех пор, как я поселился здесь с моей семьей. Приблизительно восемь-девять человек обычно жили здесь. Мы обеспечивали их едой и проживанием, и они работали днем и ночью для приготовления лекарств. Сейчас ситуация изменилась. Нет людей для изготовления лекарств. Поэтому необходимые лекарства недоступны, и трудно уделять внимание пациентам ночью. Несмотря на все это, я хочу лечить пациентов если они обращаются ко мне. Но пациенты начали понимать, что у меня есть некоторые трудности и что я стар.

Если я не занят [лечением] отравлений, я обычно сижу в амбаре (Mal. *pattāyappura*)⁷ в послеобеденное время. Пришедшие пациенты находят меня там. Большинство из них это Нампутири, и они приходят издалека. Моя жена умерла 12 лет назад. Я сейчас живу как аскет, оставаясь один и обучая этих детей (одного из его внуков и соседа). Многие люди приходят ко мне учиться, но я не могу помочь всем им. Поэтому я отклоняю их просьбы. В моем методе обучения нет ограничений. Однако невозможно обучать большее число студентов, из-за ограниченного времени моей жизни.

«Лечение отравлений» (Skt. *viṣacikitsā*) является традиционным в моей семье, поэтому я сосредоточился на нем. Я обычно прихожу и сажусь у фасада (Mal. *pūmukhaṁ*)⁸ [моего дома] в 6 часов утра и декламирую *Aṣṭāṅgahṛdayam*.⁹ Это мой обычай уже более семидесяти лет. И я обучаю этих детей (моих студентов) без каких-либо компромиссов. Я не прошу их приходить сюда и учиться. Я сижу с ними и обучаю их в процессе; так они слышат произношение очень ясно. Шесть-семь человек, включая мою дочь, обучились у меня традиционной системе «лечения отравлений» (*Viṣavaidya*)¹⁰.

2. Традиционные тексты

Изучение *Viṣavaidya* состоит из трех частей. Первая – изучение санскрита. Затем следует подробное изучение *Aṣṭāṅgahṛdayam*. И заканчивается изучением *Jyotsnikā*.¹¹ В Керале *Aṣṭāṅgahṛdayam* является основой *Аюрведы*. После этого, если ученик интересуется изучением специального раздела, он изучает его – например, *Jyotsnikā* в случае *Viṣavaidya*. После изучения *Jyotsnikā* ему необходимо только обзорное изучение *Prayogasamuccayam*¹² – точно так же как он изучал бы *Aṣṭāṅgasaṅgraha*¹³ после изучения *Aṣṭāṅgahṛdayam*.

Мы следуем этим книгам в нашем методе лечения – т.е. *Aṣṭāṅgahṛdayam* для *Аюрведы*, *Jyotsnikā* для *Viṣavaidya*, за которой следует *Prayogasamuccayam*. Такова традиция в Керале. Мой *гуру* написал труд под названием *Viṣavaidyasārasamuccayam*.¹⁴ Это краткое изложение *Viṣavaidya* приблизительно в трехстах стихах. В *Prayogasamuccayam* перечислены многие лекарства и методы лечения. *Viṣacandrikā*,¹⁵ книга из приблизительно пятисот стихов, содержит много интересных и важных дополнений.

Однако сейчас все эти тексты не могут применяться на практике из-за неблагоприятных обстоятельств. Текст *Bhaiṣajyaratnāvalī*¹⁶ [также] содержит много важных рецептов. Но изучение этих книг становится важным только в том случае, если человек сначала изучил *Aṣṭāṅgahṛdayam*. Как сказано в тексте: *etaṭpaṭhan saṅgrahabodhaśaktaḥ ...*¹⁷

Эти книги и различные виды медицинского оборудования, например, деревянный процедурный стол (Mal. *dhārāpāṭṭi*),¹⁸ я подарил моей дочери. Поскольку моя дочь сейчас также практикует медицину, мои книги и записи у нее. Некоторые традиционные книги утеряны.

Недостаточно просто читать и изучать эти труды. Обязательным является применение этих трудов на практике (в сфере опыта). «Теоретическое знание» (Skt. *śāstrajñāna*) должно быть привнесено в область «практического опыта» (Skt. *karmaparicaya*).

3. Традиционные лекарства

Mṛtyuñjayaṃ, *Garuḍāñjanam* и *Mṛtasañjīvanī* являются важными лекарствами, используемыми в лечении отравлений (*viṣacikitsā*). Мой гуру научил меня очищать вещества для изготовления лекарств.

Многие минеральные ингредиенты используются в изготовлении [традиционных лекарств, таких как], *Mṛtasañjīvanī*, *Mṛtyuñjaya*, *Jīvarakṣa*, *Garuḍāñjanam* и т.д.¹⁹ Минеральные компоненты, [такие как], ртуть, сера и мышьяк, используются при изготовлении различных лекарств. Некоторые ингредиенты выдерживают 14 дней в млечном соке *arka* (*Calotropis gigantea* (Linn.) R.Br.) [калотропис гигантский] и *snuhī* (*Euphorbia ligularia* Roxb.) [молочай язычковый]. Затем их растирают в пасту с тем же соком. Такие лекарства дают быстрые и очень сильные результаты.

Умеренно очищенная ртуть назначается для лечения от змеиного яда. Ртуть весом в одну мелкую монету очищают, растирая в соке листьев бетеля (Skt. *tāmbūla*; *Piper betle* Linn.). Сера (Skt. *gandhaka*).²⁰ Реальгар [моносulfид мышьяка; ядовитый минерал оранжево-красного цвета; сернистый мышьяк.] (Skt. *manaḥśilā*),²¹ аурипигмент [жёлтая мышьяковая обманка] (Skt. *haritāla*)²² и т.д. также являются минеральными субстанциями, которые можно использовать. *Pāṣāṇa* (Skt., Mal.)²³ не используется. Его (*pāṣāṇa*) применение опасно и рискованно. Эти лекарства должны назначаться с четким пониманием силы яда. Если дать очень сильные лекарства в случае легкого отравления, последствия могут быть губительными.

Яды неподвижных [растений и минералов] (Skt. *sthāvaraviṣa*) используются для лечения от ядов подвижных [животных – пресмыкающихся, насекомых и т.д.] (Skt. *jaṅgamaviṣa*), и наоборот. Движущие силы (Skt. *vega*) ядов неподвижных и подвижных существ противоположны. Одна является восходящей (Skt. *ūrdhvaga*), другая нисходящей (Skt. *adhoga*). Так говорил Чарака.²⁴ Змеиный яд является самым важным ядом подвижных существ. Противоядием из яда неподвижных при укусе змеи является *rasa* (Skt.), или ртуть. Также используется корень аконита свирепого (Skt. *vatsanābha*; *Aconitum ferox* Wall.).

4. Виды терапии

Первая цель терапии [*Viṣavaidya*, или *Agadatantra*] – спасти жизнь. После этого лечат болезнь. Это означает термин *agada* (Skt.), или противоядие. *Agada* – это то, что останавливает смерть. *Agada* предупреждает уход витального духа (Skt. *prāṇa*) из тела. *Agada* удерживает дух жизни, расположенный в горле (Skt. *kaṇṭhagataprāṇa*),²⁵ от оставления тела. Врач должен знать, как справляться с критическими ситуациями. Он должен знать, что следует делать без промедления. Например, когда пациент без сознания, он должен знать, как использовать интраназальную терапию (Skt. *nasya*).²⁶ Следует назначать лекарства, которые сильнее яда.

После этого можно применять другие виды терапии. Здесь главную роль играет опыт врача. Яд [по своим качествам]²⁷ сухой (Skt. *rūkṣa*), горячий (Skt. *uṣṇa*) и резкий (Skt. *tīkṣṇa*). Поэтому он подобен *vāyu* и *pitta*. Но человек не должен спать ночью, если он поражен ядом. Обычно это (бодрствование ночью) обостряет *vāyu*, но не в случае отравления. Логика противоположностей здесь не работает. Врач должен понять это на практике.

Для практики *Viṣavaidya* необходимо большое бесстрашие. Лечение отравлений (*Viṣacikitsā*) выполняется согласно уровню и характеру дисбаланса *doṣa* (Skt. *doṣakopa*), а не типу змеи [укусившей пациента]. В западной медицине укус змеи лечат в зависимости от типа яда змеи, назначая соответственное противоядие. В *Аюрведе* лечение базируется на состоянии *doṣa*. Здесь акцент делается не на типе змеи, а на *doṣa*, выведенной из равновесия [ядом змеи]. В этом принципиальное отличие двух подходов – в одном акцент делается на субстанции (Skt. *vastuniṣṭha*), в другом – на человеке (Skt. *ātmaniṣṭha*). Есть некоторые специальные лекарства: интраназальные препараты (Skt. *nasya*), глазные мази (Skt. *añjana*) и т.д. Все они являются специальными видами лечения от змеиного яда.

Nasya

Сок листьев определенных растений в виде интраназальных введений (*nasya*) приносит мгновенное улучшение [пациенту]. После этого можно применять обычные методы лечения.

Ūttu

Вдувание лекарств в уши пациента и область головы, или *ūttu* (Mal.), никак не связано с мантрой. Это часть лечения²⁸, и оно обычно проводится при укусах змеи. [В терапии *ūttu*] три врача набирают лекарства в рот и вдувают их в уши и область темени (верхняя и

боковые кости черепа) пациента. Если вы спросите как это работает, я не смогу объяснить это. Мой опыт практики *ūttu* привел меня к вере в него.

Karuprayōga

Один из специальных видов лечения в *karuprayōga* (Mal.)²⁹ при змеиных укусах – это нанесение ртути на искусственно сделанную рану на коже головы пациента. Я делал это только один раз. В том случае я использовал умеренно очищенную ртуть. Пациент пришел в сознание и выздоровел. Это не тот метод лечения, о котором говорится в *Suśruta [saṃhitā]*.³⁰

Укус кобры

Однажды, когда я собирался уехать из Палаккада, кобра (Skt. *darvīkara*; Mal. *mūrkan*) укусила 20-летнюю девушку, собиравшую урожай на поле за моим домом. Девушка жаловалась на жажду, но потеряла сознание до того как смогла выпить воды. Я видел это и обдумывал, что нужно сделать. Тем временем пациента принесли ко мне на носилках. В таких случаях, прежде всего, необходимо привести пациента в сознание.

Я применил интраназальные капли резкого качества (Skt. *tīkṣṇa-nasya*) с перцем и базиликом священным. Она пришла в сознание и сильное беспокойство, и через некоторое время опять потеряла сознание. Я сделал процедуру *tīkṣṇa-nasya* снова с другим лекарством. Она опять пришла в сознание. Я приложил ей ко лбу специальные лекарства для стабилизации сознания. После этого было начато лечение. Через два часа девушка поднялась и ушла.

*Укус крайта*³¹

Это случилось во время моего ученичества [и я слышал это от моего *гуру*]. После масляной ванны человек совершал омовение. Когда он выходил из водоема, его укусила змея. Он подумал, что это водяная змея, и не принял это всерьез. Но за обедом он обнаружил, что не может глотать. Из рта у него начала выделяться слизь. Обычные лекарства для успокоения *kapha* не помогли.

Kapha, или слизь, продолжала выходить из его тела. Ее было невообразимо много. Тогда за лечение взялся мой *гуру*. Он поставил диагноз «укус крайта» (Skt. *rājimañta*; Mal. *śaṅkhuvarayan* или *vellikkettan*) и назначил подходящее противоядие (Skt. *viśahara*). Пациент выздоровел.

Гадюка

Для каждого вида змеиного яда требуется специальное лечение. При укусе гадюки (Skt. *maṇḍalin*; Mal. *aṇali*) назначается *jaladhāra* (Skt.),³² или «лечение поливанием водой».

После того как яд обезврежен, пациент принимает лекарства для успокоения *дош*. Это длится неделю, месяц, или даже дольше. В это время очень важны ограничения в диете. Вначале соответствующим лечением необходимо удалить *āma* (Skt.), или «вещество в незрелом состоянии». ³³ Диета сама по себе является лекарством. Правильное лечение устраняет причину (Skt. *hetu-viparīta*), а не только саму болезнь (Skt. *vyādhi-viparīta*). Что же здесь (при отравлениях) является причиной (*hetu*)? Это *āma*, или «вещество в незрелом состоянии». После удаления *āma* начинают лечить болезнь (*vyādhi*). ³⁴

Устранить причину болезни (*hetu-viparīta*) можно, если пациент имеет терпение и все необходимые условия. Сегодня, главным образом, лечат болезнь (*vyādhi-viparīta*). Я бы рекомендовал устранять причину болезни (*hetu-viparīta*) в тех случаях, где это возможно.

Диетические ограничения при укусах змеи

Пациента вылечили, и он чувствовал себя хорошо. Затем он поел в отеле (ресторане) острой и кислой пищи. Состояние пациента резко ухудшилось, и его не удалось спасти.

Другой случай

Пациенту была дана рекомендация не употреблять алкоголь в течение двух недель. Не обращая внимания на этот совет, он выпил спиртное в день праздника и сразу же потерял сознание.

Dūṣīviṣa

Если яд (*viṣa*) не обезврежен [противоядиями] полностью, он начинает разлагаться [минуя процессы метаболизма] (Skt. *dūṣīviṣa*). В этом случае яд остается в теле в скрытом состоянии и впоследствии приводит к болезни. ³⁵ Тогда необходимо провести «очистительную терапию» (*śodhanacikitsā*). ³⁶ «Очистительная терапия» – главный вид лечения в *Аюрведе*. Только с ее помощью можно удалить скрытую вышедшую из равновесия *doṣa*. Иначе она может проявиться опять, как растение из семени.

В таких случаях следует обезвредить яд, даже если его влияние незаметно. Человека укусила змея. Его вылечили. Если бы он не следовал предписанным диетическим ограничениям, его состояние могло бы серьезно ухудшиться из-за разлагающегося яда (*dūṣīviṣa*). У него могла начаться диарея (Skt. *atisāra*), от которой он мог умереть.

Однажды была дискуссия, от чего умер такой пациент – от яда или от диареи. В зависимости от этого определялся способ захоронения и погребальные ритуалы. Тампуран, ³⁷ знаменитый токсиколог (*viṣavaidya*), осмотрел пациента и констатировал, что тот умер от разлагающегося яда (*dūṣīviṣa*), а не от диареи. В таких случаях нельзя лечить

только диарею. Необходимо также нейтрализовать яд. *Аюрведа* рассматривает все феномены в их взаимосвязи. Даже лечение отравлений (*Viṣacikitsā*) связано с лечением внутренних болезней (Skt. *Kāyacikitsā*) в *Аюрведе*. В Керале, все виды лечения, даже токсикология (*Viṣacikitsā*), базируются на *Aṣṭāṅgaḥṛdayam*. Без изучения *Aṣṭāṅgaḥṛdayam* невозможно изучить токсикологию.

Бешенство

Есть один метод лечения бешенства (Skt. *ālarka*). Вы слышали когда-то об этом? Видели? Мой *гуру* лечил бешенство. Он попросил меня записывать истории всех этих случаев. Одно из самых важных лекарств при лечении бешенства – это *dhattūra* (Skt.) (Mal. *ummattū*; *Datura metel* Linn.) [дурман индийский]. Используется сок растения *dhattūra*. Это лечение подобно «терапевтической рвоте» (*vamana*). Как известно, «терапевтическую рвоту» трудно выполнять, главным образом, потому что *vāyu* движется в направлении, противоположном природному (Skt. *pratilomagatī*). Я проводил «терапевтическую рвоту» несколько раз.

5. Мантра и толкование предзнаменований

У меня большой опыт в области лечения отравлений (*Viṣavaidyā*). Нужно уметь толковать знаки и предзнаменования, связанные с посыльными пациентов (Skt. *dūtādivijñānīya*).³⁸

Я поделюсь своим опытом. Было около семи часов вечера. Ко мне принесли пациента, которого укусила змея. В это время я принимал масляную ванну. Ко мне пришли люди и сказали [о пациенте]. Взглянув на время, я понял, что пациент не выживет. Так и случилось. Когда я пришел, пациент уже умер.³⁹

В моей практике было много подобных случаев. Однажды вечером я сидел и разговаривал с людьми. В мою машину принесли пациента, которого укусила змея. Машина была припаркована, и один человек подходил ко мне, чтобы передать сообщение. Как только он подошел, буйвол порвал веревку и пробежал между этим человеком и мной. Я внезапно понял, что пациент умер. Так и произошло. Пациент в машине был мертв.

Мой опыт показывает, что предзнаменования и приметы, связанные с посыльными пациента (*dūtalakṣaṇa*), являются правильными. Однако это не значит, что я всегда придаю этим знакам первостепенное значение. При укусе змеи прежде всего следует позаботиться о том, что должно быть сделано немедленно. Как правило, следует дать сильные лекарства, более сильные чем яд который вошел в тело пациента. После

оказания первой помощи следует провести опрос, и понять состояние пациента на основании состояния *doṣa*. После этого начинается лечение.

В дополнение к лекарствам, при лечении отравлений можно также применять *мантры*.⁴¹ Правильное использование *мантры* дает результаты. Однако я не применяю *мантры*, потому что это может привести к тяжелым последствиям, если *мантра* применена неверно. Лекарства же безопасны. Мой *гуру* сказал мне всегда использовать только лекарства. Однако сам мой *гуру* применял *мантры*. Хотя я посвящен в лечение *мантрами*, я их не использую. Я использую только лекарства.

Мой *гуру* применял *мантры* для лечения при укусах змеи, но он советовал мне не делать этого, потому что я домохозяин. Это могло бы повредить моей семье. Только тот, кто полностью контролирует свои чувства и является аскетом (Skt. *tapasvin*), может делать это.

В текстах сказано что *дэвы* (Skt.) (*полубоги*) или *гандхарвы* (Skt.) не являются причиной болезнью ума, [буквально] *naiva devāḥ na gandharvāḥ ...*.⁴² Сам человек является причиной. Если человек контролирует ум, он не поражается болезнью.

Daiva (Skt.) означает действия, совершенные в прошлых жизнях. [Для устранения их неблагоприятных последствий] применяется терапия *daivavyapāśraya*. Лечение становится полным только если *daiva-vyapāśraya*, *yukti-vyapāśraya* и *sattvāvajaya* выполняются все вместе.⁴³

Даже мысли врачей, социальные обстоятельства, и другие вещи испытывают влияние *daiva*, или прошлых деяний. Таким образом, терапия *daiva-vyapāśraya* создает основу для правильного выполнения терапии *yuktivyapāśraya*. Мельпаттур (Нарайана) Бхаттатири ⁴⁴ исцелился от болезни *vāta* силой молитвы. Терапия *Sattvāvajaya* также важна, потому что все болезни происходят от [ошибочного] мышления, [буквально] *rāgādirogān...*⁴⁵

6. Правила *viśavaidya*

Врач традиционной токсикологии (*viśavaidya*) не должен принимать никаких вознаграждений. Коккара (Нампутири)⁴⁶ в Трипунитхура [район Ернакулам] представляет важную традицию системы лечения отравлений (*Viśavaidya*). Человек хотел изучить *Viśavaidya*, чтобы зарабатывать на жизнь, и пришел к Коккаре (знаменитый *viśavaidya* в то время).

Коккара попросил его дотронуться до книги и дать клятву, что он не будет брать деньги от пациентов за лечение. Человек отступил [и был разочарован, узнав, что он не может брать платы с пациентов]. Коккара, [который был членом богатой семьи Нампутири в то время], был уверен, что у него не будет никаких финансовых затруднений, даже если он не будет брать деньги от пациентов. Это сохраняет не только от змеиного яда, но также от всех видов ядов.

Врач не должен проводить лечение пациента от отравления у него дома, потому что там нет необходимых условий. При змеиных укусах особенно важны незамедлительные действия. Поэтому пациента необходимо доставить домой к врачу, который лечит отравления. Сейчас, когда все эти традиции отмирают, трудно ожидать что традиционное лечение отравлений (*Viṣacikitsā*) избежит нападков. В современных условиях произошли социальные изменения, неблагоприятные для сохранения этих традиций.

* Мы бы хотели выразить нашу глубокую благодарность В*** С*** Нампутири за то, что он согласился дать нам интервью и позволил опубликовать этот перевод. Мы в высшей степени благодарны Vaidya Uḷḷannūr Brahmāathan Nampūtiri и Аюрведическому врачу Madhu K.P. за их ценные комментарии к предыдущим версиям этой статьи, и профессору Энтони Церулли (Университет в Трансильвании, США) за их редакторскую помощь.

** Адрес для писем автору: 1-1 Nanjo Otani, Sogabe-chou, Kameoka-shi, Kyoto-fu, 621-8555 JAPAN. E-mail: tyama@atri.club.ne.jp.

¹ Нампутири – Nampūtiri (также Namboodiri или Namboothiri) Брахманы – высшая каста в Керале. Об их традициях и сообществе см. Parpola [2000].

² На малайалам *muttappan* означает «младший брат деда по линии отца». Это слово на малайалам – один из терминов для обозначения родства, используемых только брахманами Нампутири. Ср. Mencher & Goldberg [1967] сс.91-97.

³ На санскрите *viṣa* означает «яд». *Vaidya* на санскрите означает «ученый», особенно «доктор медицины» или «врач», и иногда обозначает саму медицину. Термин *Viṣavaidya* может быть истолкован и как «доктор токсикологии» или «доктор терапии отравлений», и как его/ее «традиционная система лечения отравлений». В этой статье, *viṣavaidya* означает «доктор токсикологии», и *Viṣavaidya* означает «традиционная система лечения отравлений».

⁴ Слово *mana* на малайалам буквально означает «дом», и оно особенно имеет отношение к традиционным домам брахманов Нампутири и их группам поколений по отцовской линии.

⁵ Методы лечения и виды лекарств в *Аюрведе* в целом делятся на две категории, а именно, очищение (*śodhana*) и успокоение (*śamana*). AHS Sū 1.24cd = AS Sū 1.46ab: «Лечение бывает двух видов: очищение и успокоение» (*śodhanaṃ śamanaṃ ceti samāsād auśadhaṃ dvidhā*). Для *śodhana* терапии в *Śārṅgadharasaṃhitā* 1.4.8cd-9ab дается следующее объяснение: «То, что удаляет скопления нечистот (мала) из мест их локализации в восходящем и нисходящем направлениях, является очистительным средством для тела, например, «*devadālīphala*» (*sthānād bahir nayed ūrdhvam adho vā malasañcayam // dehasaṃśodhanaṃ tat syād devadālīphalaṃ tathā* /) (Перевод G. Jan Meulenbeld) Ср. *Varīgasenasaṃhitā* (*Cikitsāsārasaṅgraha*), *Dīpanapācanadravyala kṣaṇādhi-kāra* 8; *Bhāvaprakāśa* 6.220. См. Meulenbeld [1974] с.506.

⁶ О *śamana* терапии в *Śārṅgadharasaṃhitā* 1.4.2cd-3ab сказано: «То, что не имеет очистительного действия на соответствующие болезнетворные сущности (*doṣa*) и не возбуждает их, но гармонизирует те которые негармоничны, являются (называются) *śamana*, например *amṛtā*» (*na śodhayati na dveṣṭi samān doṣāṃs tathoddhatān // samīkaroti viśamāñ śamanaṃ tadyathāmṛtā* /) (перевод G. Jan Meulenbeld) Ср. the *Varīgasenasaṃhitā* (*Cikitsāsārasaṅgraha*), *Dīpanapācanadravyalakṣaṇādhi-kāra* 2; *Bhāvaprakāśa* 6.214. См. Meulenbeld [1974] с.511.

⁷ *Pattāyappura* – это склад или амбар риса в традиционном доме брахманов Нампутири или их богатых семей в Керале. Это помещение также используется как место отдыха посетителей-мужчин. Некоторые семьи используют его для их важных собраний и других событий. Ср. Parpola [2000] с.375.

⁸ *Pūmukhaṃ* – это часть традиционного дома в Керале. Ср. Parpola [2000] с.376.

⁹ *Aṣṭāṅgahrdayasaṃhitā* (AHS), автор Vāgbhaṭa, – один из классических трактатов по *Аюрведе* на санскрите.

¹⁰ В *Аюрведе* есть восемь медицинских разделов (*aṣṭāṅga*). Исцеление от ядов (*Viśacikitsā*) или токсикология (*Agadatantra*) – одно из восьми медицинских направлений. Этот раздел был особенно развит в Керале местными врачами для лечения пациентов от отравлений. В Керале этот направление в целом известно как *Viśavaidyā*.

¹¹ Трактат Нарайаны *Jyotsnikā* считается древнейшим дошедшим до наших дней текстом по традиционной системе лечения от ядов (*Viṣavaidya*) в Керале; он написан на старом языке малайалам (*manipravālam*). См. Библиографию, Тексты на Малайалам.

¹² *Prayogasamuccaya* – текст по традиционной системе лечения от ядов в Керале на малайалам, который написал Коссиңи Tampurān (1870-1936/37), член королевской семьи Cochin. Есть несколько печатных изданий этого текста. См. Библиографию, Тексты на малайалам.

¹³ *Aṣṭāṅgahṛdayasamhitā* (AHS), автор Vāgbhaṭa, – один из классических трактатов по Аюрведе на санскрите.

¹⁴ Трактат *Viṣavaidyasārasamuccaya* был опубликован в 1961 году. Английский перевод этого текста был опубликован в 2006. См. библиографию, Тексты на Санскрите.

¹⁵ *Viṣacandrikā* – один из текстов на малайалам по *Viṣavaidya*.

¹⁶ *Bhaiṣajyaratnāvalī* – один из трактатов по Аюрведе на санскрите. Этот труд был написан бенгальским врачом, Govindadāsa около 18 века н.э.

¹⁷ Интервьюируемый цитирует здесь санскритский текст AHS Utt 40.83: *etaṭpaṭhan saṅgrahabodhaśaktaḥ* ... «Врач, который изучает этот (текст, *Aṣṭāṅgahṛdayasamhitā*) сможет понять (также) *Saṅgraha* (*Aṣṭāṅgasaṅgraha*)».

¹⁸ *Dhārāpāṭi* – процедурный стол из дерева *kupīlu* (Skt.) (*Glycosmis arborea* (Roxb.) DC.) для метода лечения *dhārā*. Mooss [1983] с.37: «*Dhārā* это процесс, в котором лекарственное растительное масло, молоко или пахта льется непрерывным потоком на голову, особенно на лоб, определенным образом».

¹⁹ *Mṛtasañjīvanī*, *Mṛtyuñjaya*, *Jīvarakṣa* и *Garuḍāñjanam* – традиционные лекарственные препараты, применяемые в терапии *Viṣavaidya*. О *Mṛtasañjīvanī*, см. *Prayogasamuccaya*, 5.2 *Kālavañcanaṃ* (1999 ed., p.133); the *Kṛyākaumudī*, 1 *Viṣasāmānyaprakaraṇaṃ* 134-174; 8 *Uragaviṣasāmānyacikitsāprakaraṇaṃ* 110-115, 335-340, 424-431, 937-943, о *Mṛtyuñjaya*, см. *Prayogasamuccaya*, 5.3 *Sarppaviṣacikitsa* (1999 ed., cc.164-165); *Kṛyākaumudī* 8.923-936, 1625-1634, for *Jīvarakṣa*, *Prayogasamuccaya*, 5.2 (1999 ed., cc.134-135); *Kṛyākaumudī* 8.503-555, о *Garuḍāñjana*, см. *Kṛyākaumudī* 8.1561-1624.

²⁰ Dutt [1922] cc.26-27.

²¹ там же, сс.44-46.

²² там же, сс.41-44.

²³ *Pāṣāṇa* означает «камень» на санскрите. Но на малайалам и тамильском *pāṣāṇam* означает не только «камень», но также «ядовитый минерал», например, мышьяк. Ср. Gundert [1872] с.654.

²⁴ CS Ci 23.17: «(Яд) подвижных [сущест] локализуется в верхней части (человеческого тела), а (яд) неподвижных [сущест] локализуется в нижней части (человеческого тела). Поэтому яд подвижных [сущест] разрушает (яд) неподвижных [сущест], а (яд) неподвижных [сущест] разрушает (яд) подвижных [сущест]». (*jaṅgamaṃ syād adhobhāgam ūrdhvbhāgam tu mūlajam / tasmād daṃṣṭrāviṣaṃ maulaṃ hanti maulaṃ ca daṃṣṭrajam //*).

«Яд подвижных сущест» – яд насекомых, пресмыкающихся и т.д. «Яд неподвижных сущест» - яд растений и минералов. (Прим. редактора).

²⁵ AHS Utt 36.37cd-38ab = AS Utt 41.86: «Врач должен лечить все другие болезни (кроме описанных выше) быстро, нейтрализуя яд и спасая жизнь скрывающуюся в горле, подобно тому как спасают охваченный пожаром дом». (*ato «nyathā tu tvarayā pradīptāgāravād bhiṣak/ rakṣan kaṇthagatān prāṇān viṣam āśu śamaṃ nayet/*) (перевод K.R. Srikantha Murthy).

²⁶ Dutt [1922] с.17: «*Nasya*, или применение лекарств через нос, является важнейшим видом традиционного лечения».

²⁷ AS Utt 40.12: «Оба вида ядов (животный и растительный) обладают такими свойствами как *tīkṣṇa* (глубоко проникающий), *uṣṇa* (горячий, образующий жар), *rūkṣa* (сухой, вызывающий сухость), *viśada* (прозрачный, ясный, немаслянистый, удаляющий маслянистость), *sūkṣma* (тонкий, входящий в мельчайшие поры), *vyavāyin* (быстро распространяющийся в теле, минуя метаболические процессы), *āśukārin* (быстродействующий), *vikāsin* (ослабляющий суставы и ткани), *laghu* (легкий), *avyaktarasatva* (неощутимый на вкус). С этими десятью качествами он становится *apākin* (не перевариваемым, не подверженным метаболизированию)». (*dvididhamapi caitad viṣaṃ tīkṣṇoṣṇarūkṣaviśadasūkṣmavyavāyyāśukārivikāśilaghva vyaktarasatvair daśabhir guṇair yuktam apāki ca*) (перевод K.R. Srikantha Murthy). Ср. CS Ci 23.24-27; SS Ka 2.18cd-23; AHS Utt 35.7cd-8ab.

²⁸ *Jyotsnikā, Cikitsāraṃbhaṃ* 19-20 (1124 (1948), с.18).

²⁹ *Karu* (Mal.) означает «специальный инструмент» для введения сильных лекарств в тело пациента. *Prayoga* (Skt., Mal.) означает «применение» или «лечение». Ср. *Prayogasamucca*, 1998, сс. 31-32, сс. 91-99. *Kṛyākaumudī*, 8 (*Uragaviṣasāmānyacikitsāprakaraṇam*) 858-900.

³⁰ Подобное лечение описано в SS Ka 2.43; AHS Utt 35.20 и AS Utt 40.172.

³¹ Крайт обыкновенный, или крайт индийский, – очень ядовитая змея *Bungarus genus* (*Bungarus caeruleus* (Schneider)), обитающая в джунглях Индийского субконтинента.

³² *Jyotsnikā*, *Cikitsākramādikāraṇam* 62-64 (1124 (1948), с.39); *Kṛyākaumudī*, 8 *Uragaviṣasāmānyacikitsāprakaraṇam* 1674-1691.

³³ AHS Sū 13.25-26; AHS Sū 8.13cd-14: «При потреблении несовместимых видов пищи, переедании и поглощении недоваренной пищи, а также при несварении, у людей развивается ужасная форма *āmadoṣa*, подобная яду и известная как *āmaviṣa* (пищевой яд). Ее также необходимо удалить из тела из-за ее сходства с ядом быстрого действия (вызывающим смерть). Для этого требуется применение лечебных мер и средств с противоположными свойствами». (*viruddhādhyāśanājīrṇaśīlino viṣalakṣaṇam// āmadoṣam mahāghoraṇam varjayed viṣasañjñakam/ viṣarūpāsukāritvād viruddhopakramatvataḥ//*) (перевод K.R. Srikantha Murthy). Ср. AHS Sū 13.25-26; AS Sū 11.7. Комментарии Арунадатты к AHS Ni 1.1: «Значение термина *āmaya* («болезнь») (происходит из концепции, согласно которой) все болезни несомненно происходят от *āma*. (*āmaya ity asyārtham, kilāmasamutthāḥ sarve vyādhayah*).

³⁴ Ср. AHS Sū 8.23; AS Sū 12.5.

³⁵ SS Ka 2.25cd-26 = AHS Utt 35.33-34ab = AS Utt 40.40-41: «Термин *dūṣiṣa* означает – (любой) яд, который устарел, был разрушен (или нейтрализован) противоядиями, высушен огнем, ветром и солнечным светом (или подвергшийся их воздействию), а также обладающий по своей природе (всеми) качествами (яда) в малой степени. Его не следует игнорировать из-за его малой силы, поскольку он продолжает существовать в теле долгие годы, покрываясь *kapha*». (*jīrṇam viṣaghnauśadhibhir hataṇam vā dāvāgnivātātapaśoṣitaṇam vā// svabhāvato vā guṇaviprahīnaṇam viṣam hi dūṣiṣatām upaitil vīryālpamāvān na nipātayet tat kaphāvṛtaṇam varṣagaṇānubandhil*) (AHS в переводе K.R. Srikantha Murthy).

³⁶ См. сноски 5 и 6.

³⁷ На языке малайалам термин *tampurān* в целом означает «владыка», «царь» или «мужчина из царской семьи». Но здесь, в интервью, описан Коссуṇṇi Tampurān (1870-1936/37), один из членов королевской семьи Cochin и автор текста по *Viṣavaidya* под названием *Prayogasamuccaya*.

³⁸ Эти практические методы постановки диагноза на основании особенностей [появления, внешности, позы, отношения] посыльного пациента, или различных предзнаменований, описаны в главах называемых *dūtādivijñānīya* (о знаках от посыльных пациентов и т.д.) в некоторых аюрведических текстах; например, AHS Śā 6; AS Śā 12.

³⁹ AHS Śā 6.5cd-7: «Посыльный, который приходит, когда врач думает или говорит о неблагоприятном, или обнажен, рвет или режет вещи, зажигает огонь, предлагает жертвоприношения предкам, спит, развязывает свои волосы, принимает масляную ванну, плачет, или запачкан, – это посыльный человека, который умрет». (*aśastacintāvacane nagne chindati bhindatill juhvāne pāvakaṃ piṇḍān pitṛbhyo nirvapaty apil supte muktakace «bhyakte rudatyaprayate tathā// vaidye dūtā manuṣyā-ṇām āgacchanti mumūrṣatām*) (перевод K.R. Srikhantha Murthy). Ср. AS Śā12.4.

⁴⁰ В древней Индии буйвол (*mahiṣa*), как правило, считался зловещим животным, на котором перемещался *Йама* (Смерть). *Bṛhatsaṃhitā, Pratimālakṣaṇādhyāya 57*: «Йама (Смерть) держит булаву и сидит верхом на буйволе ...». (*daṇḍī yamo mahiṣago ...*).

⁴¹ О *мантрах*, применяемых при лечении отравлений, см. CS Ci 23.35-37, 61, 90-94, 223; SS Sū 46.448; SS Ka 5.8-13, 51, 7.59-62; AHS Utt 35.24-32, 36.42-43, 89-90, 38.38cd; AS Utt 40.13, 59-67, 156-159, 41.72-75, 42.5-7, 99-106, 46.79-81, 47.59-64, 48.1-2. Например, в AS Utt 40.156 говорится: «Яд наполнен *теджасом* (силой, энергией, подобной огню). Он не устраняется (разрушается, нейтрализуется) с помощью лекарств так быстро, как при использовании *мантр* (священных/целительных гимнов), наполненных (подтвержденных) *сатьей* (правдой, истиной), *брахмачарьей* (праведным поведением) и *тапасом* (аскезой, епитимьей) брахмана/врача». (*viṣaṃ tejomayaṃ mantraiḥ satyabrahmatapo mayaiḥ/ yathā nivāryate śīghraṃ prayuktair na tathauśadhaiḥ*) (перевод K.R. Srikhantha Murthy).

⁴² CS Ni 7.19-20: «Ни *полубоги*, ни *гандхарвы*, ни *демоны*, ни *ракшасы*, и никто другой не могут нанести вред человеку, который сам не поражен (своими собственными деяниями)». (*naiva devā na gandharvā na piśācā na rākṣasāḥ/ na cānye svayam akliṣṭam upakliśnanti mānavam* //) (перевод P. V. Sharma).

⁴³ CS Sū 11.54: «Есть три вида терапии – духовная (*daivavyapāśraya*), рациональная (*yuktivyapāśraya*) и психологическая (*sattvāvajaya*). Духовная терапия включает в себя

произнесение *мантр*, ношение [на теле] корней [растений] и драгоценных камней, совершение благоприятных действий, жертвоприношения, дары, пожертвования, следование религиозным предписаниям, искупление [греха, вины], пост, молитвы о благословениях, поклонение (стопам) божеств, паломничество, и т.д. Рациональная терапия состоит из назначений целесообразной диеты и лекарств. Психологическая терапия – это удерживание ума [и чувств] от вредных объектов». (*trividham auśadham iti, daivavyapāśrayaṃ, yuktivyapāśrayaṃ, sattvāvajayaś ca/ tatra daivavyapāśrayaṃ, mantrauśadhimaṅgalabalyupahārahomanīyamaprāyaścittopavāsasvastyaṇapraṇipātaga manādi, yuktivyapāśrayaṃ, punar āhārauśadhravyāñāṃ yojanā, sattvāvajayaḥ, punar ahitebhyo 'rthebhyo manonigrahaḥ*) (перевод P.V. Sharma). Однако, разъяснение этих трех видов терапии в Аюрведе, сделанное интервьюируемым, несколько отличается от приведенного перевода P.V.Sharma.

⁴⁴ Мельппаттур Нарайана Бхаттатири – знаменитый поэт, писал стихи на санскрите приблизительно в 16-го веке. Написал поэму *Nārāyaṇīyaṃ*, восхваляющую славу Господа Гуруваюра.

⁴⁵ Интервьюируемый цитирует здесь начало AHS. AHS Sū 1.1: «В глубоком почтении склоняюсь перед тем *apūrva vaidya* (несравненным целителем), кто способен искоренить болезнь, начинающуюся с корысти, которая всегда распространяется в бесчисленных телах в бесчисленных формах, порождая *autsukya* (суету), *moha* (обман) и *arati* (безрадостность)». (*rāgādirogān satatānuśaktān aśeṣakāyaprasṛtān aśeṣān/ autsukyamohāratidāñjaghāna yo «pūrvavaidyāya namo «stu tasmai //*) (перевод K.R. Srikantha Murthy).

⁴⁶ Kōkkara Nampūtiri – почти легендарный *viśavaidya*, живший приблизительно в 19 веке в Керале.

Библиография

Тексты на санскрите

AHS: *Aṣṭāṅgahr̥dayam* (*The core of octopartite Āyurveda*), composed by Vāgbhaṭa with the Commentaries Sarvāṅgasundarā of Aruṇadatta and Āyurvedarasāyana of Hemādri, collated by Aṅṅā Moreśwara Kuṅṭe and Kṛṣṇa Rāmchandra Śāstrī Navare, ed., by Bhiṣagāchārya Hariśāstrī Parāḍakara Vaidya, Jaikrishnadas Ayurveda Series No.52. Varanasi, Delhi, 1982.

English Translation: *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅga Hr̥dayam* (Text, English translation, Notes, Appendix and Indices) Vol. I, II, III. Translated by K.R.Srikantha Murthy. Krishnadas Ayurveda Series 27. Varanasi: Krishnadas Academy, 1991, 1992, 1995.

AS: Vṛddhavāgbhaṭa, *Aṣṭāṅgasan̄grahaḥ Induvyākhyāsahitaḥ*. Ananta Dāmodara Āṭhavale ed. Pune, 1980.

English Translation: *Aṣṭāṅga Samgraha of Vāgbhaṭa* (Text, English Translation, Notes, Indexes etc.) Vol. I, II, III. Translated by K. R. Srikantha Murthy. Jaikrishnadas Ayurveda Series 79. Varanasi: Chaukhambha Orientalia, 1995, 1996, 1997.

Bhāvaprakāśa: *Bhāvaprakāśa of Bhāvamiśra* (Text, English Translation, Notes, Appendices and Index), Translated by K. R. Srikantha Murthy. Vol. 1, 2. Krishnadas Ayurveda Series 45. Varanasi: Krishnadas Academy, 1998, 2000.

Bṛhatsaṃhitā: M. Ramakrishna Bhat, *Varāhamihira's Bṛhat Saṃhitā* with English Translation, Exhaustive Notes and Literary Comments. Part One, Two. Delhi, Varanasi, Patna, Madras: Motilal Banarsidass, 1981, 1982.

CS: *The Charakasam̄hitā of Agniveśa revised by Charaka and Dṛḍhabala*. ed. by Vaidya Jādavaji Trikamji Āchārya. Bombay, 1941. 4th ed., New Dehli, 1981.

English Translation: *Caraka-Sam̄hitā, Agniveśa's* treatise refined and annotated by Caraka and redacted by Dṛḍhabala (Text with English Translation). Vol. I, II, III, IV. Editor-Translator, Priyavrat Sharma. Jaikrishnadas Ayurveda Series 36. Varanasi, Delhi: Chaukhambha Orientalia, 1981, 1983, 1985, 1994.

Śārṅgadharasam̄hitā: *The Śārṅgadharā-Sam̄hitā by Paṇḍita Śārṅgadharāchārya, Son of Paṇḍita Damodara* with the Commentaries, Adhamalla's «Dipika» and Kashirama's «Gudhartha-Dipika», edited with Foot-notes by Parashuram Shastri Vidyasagar, Foreword Guruprasad Sharma. Krishnadas Ayurveda Series 14. Varanasi: Krishnadas Academy, Reprint ed. 1986.

SS: *Suśrutasaṃhitā of Suśruta*. ed. by Vaidya Jādavji Trikamji Āchārya and Nārāyaṇ Rām Āchārya. Bombay, 1938. 5th ed., Varanasi, Delhi, 1992.

English Translation: *Suśruta-Saṃhitā* with English translation of text and Ḍalhaṇa»s commentary alongwith critical notes. Edited and translated by Priya Vrat Sharma. Vol. I, II, III. Haridas Ayurveda Series 9. Varanasi: Chaukhambha Visvabharati, 1999, 2000, 2001.

Vaṅgasenasamhitā: *Vaṅgasena Saṃhitā or Cikitsāsāra Saṃgraha of Vaṅgasena*, Text with English Translation, Notes, Historical Introduction, Comments, Index and Appendices by Nirmal Saxena. Chowkhamba Sanskrit Studies CXXV. Vol. I, II. Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office, 2004.

Viṣavaidyasārasamuccaya: *Viṣavaidyasārasamuccayaṃ [savyākhyānaṃ]*, granthakarttāvum: Ceṛukuḷappurattu Manaykkal Kṛṣṇan Nampūtiri, vyākhyātāvum: V.M.C. Śaṅkaran Nampūtiri. Tṛśśivapērūr: Maṅgaḷōdayaṃ Prassil Accaṭiccatuṃ, 1136 (1961).

English Rendering: *Vishavaidyasarasamuchaya*, Author Cherukulappurath Krishnan Namboodiri, Commentary V.S.Namboodiri, Translation Madhu K P. Thrissur: Ullannoor Mana Trust, 2006.

Тексты на малайалам

Jyotsnikā: *Jyōtsnikā, Viṣavaidyam*. Ernakulam: Azad Printers, 2nd ed., 1124 (1948).

Kṛyākaumudi: V. M. Kuṭṭikṛṣṇa Mēnōn, *Kriyākaumudi (Bhāṣāviṣavaidyam)*. Kottayam: Sahitya Pravarthaka Co-operative Society, 1986.

Prayogasamuccaya: Koccuṇṇi Tampurān, *Prayōgasamuccayaṃ Bhāṣa, Viṣavaidyam*. Koccuṇṇallūr: Devi Books, 1998; Koccuṇṇi Tampurān, *Prayōgasamuccayaṃ (Viṣavaidyam)*. Tṛśūr: Sulabha Books, 1999.

Дополнительная литература

Dutt, U. C., [1922], *The Materia Medica of the Hindus* with a Glossary of Indian Plants by George King with Additions and Alterations by Kaviraj Binod Lall Sen & Kaviraj Athutosh Sen. Second ed., Calcutta. Reprint ed., Delhi: Mittal Publications, 1989.

Gundert, H., [1872], *Malayalam-English Dictionary*. First ed.: Mangalore. Fifth Reprint ed., New Delhi: Asian Educational Services, 1999.

Mencher, Joan p. & Goldberg, Helen [1967], «Kinship and Marriage Regulations among the Namboodiri Brahmans of Kerala». *Man* 2 (1) pp.87-106.

Meulenbeld, G. Jan, [1974], *The Mādhavanidāna and Its Chief Commentary Chapters 1-10*. Leiden: Brill. – [1999-2002], *A History of Indian Medical Literature*. Vols. IA, IB, IIA, IIB, III. Groningen: Egbert Forsten.

Mooss, Vayaskara N. S., [1983], *Ayurvedic Treatments of Kerala*. Vaidyasarathy Series, Book No.E-5. Kottayam: Vaidyasarathy Press.

Parpola, Marjatta [2000], *Kerala Brahmins in Transition, A Study of a Nampūtiri Family*. Studia Orientalia 91, Helsinki: Finnish Oriental Society.